

PRESENTACIÓN

Temos nas mans o segundo número da Revista Galega de Traducción, *Viceversa*. Cando hai anos concibímo-lo proxecto da revista tiñámo-la esperanza de que os estudos de traducción ó galego gozaran dun grande florecemento promovido polos entusiastas esforzos do profesorado da titulación de Traducción e Interpretación, implantada na Universidade de Vigo no curso 1992-93. Hoxe constatamos que son moitas as dificultades que atrancan a normalización da traducción en Galicia, e non é a menor a case xeral falla de conciencia e sensibilidade lingüística de que adoecen tanto o equipo de goberno da Universidade viguesa como as actuais responsables dos estudos de traducción, incapaces de ver con bos ollos os logros que día a día conseguen os usuarios da lingua propia de Galicia e responsables, consciente ou inconscientemente, de que perdure entre nós unha situación diglósica.

No que respecta ó panorama da traducción ó galego no ano 1995, podemos constatar que non é moi optimista. O número de traducións baixou respecto ó ano anterior. A razón deste descenso, nun momento onde cada vez existe un número maior de profesionais da traducción, hai que buscala primeiro na falta dunha adecuada política lingüística por parte da Administración e no desinterese que mostrou pola traducción ó galego suprimindo o *Premio Ramón Cabanillas* de traducción, creado pola mesma Xunta de Galicia para fomenta-lo proceso da traducción á lingua galega. As traducións publicadas en España durante o pasado ano supoñen un 24% dun total de case 52.000 títulos; mentres que dos 1.148 títulos publicados en galego o número de traducións non chegou ó 8%. Os que traballamos en *Viceversa* esperamos que a nosa sociedade sexa mellor servida polos axentes culturais tanto públicos coma privados e que nun futuro próximo poida acoller ós novos licenciados en traducción e interpretación.

Viceversa segue aberta á reflexión sobre traducción en Galicia e á elaboración de materiais que poidan facilita-la mellor calidade das versións galegas. Na sección de TEORÍA E HISTORIA DA TRADUCCIÓN ofrecemos catro traballos. O profesor Alonso Montero presenta unha recollida de textos (1787-1995) de traducións do galego, ben como lingua de orixe ben como lingua termo. As achegas do profesor Alonso son fundamentais para unha futura historia da

traducción en Galicia. Anxo Fernández Docampo, profesor de traducción na Universidade de Vigo, reflexiona sobre a posibilidade de traducir literatura oral e mostra algúns exemplos de preces e cantigas populares romanesas recollidas por Valerica Stetco e publicadas no volume IX do *Folclor din Transilvania*, que el mesmo traduce ó galego. Estes dous artigos son os únicos da sección que fan referencia á lingua galega. Os outros son estudos teóricos de dous coñecidos investigadores da traducción. O profesor quebequés Jean Delisle fai unha proposta entusiasta sobre a necesidade de incluí-la materia de historia das traducións nos planos de estudos das facultades e escolas de traducción e analiza as esixencias científicas e as aplicacións metodolóxicas do ensino da historiografía da traducción. O artigo do profesor Even-Zohar, da Universidade de Tel-Aviv, foi publicado orixinariamente en inglés en *Poetics Today* (vol. XI, nº 1), na primavera de 1990, co título “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, como parte dun longo traballo sobre a teoría do polisistema que Even-Zohar elaborou partindo das propostas dos formalistas rusos Boris Eichenbaum e Tinianov. Parécenos de interese difundir en galego o texto de Even-Zohar porque a súa proposta de integración dos diversos aspectos que conforman a cultura dun país nun conxunto que el chama polisistema, foi a base de diversos traballos posteriores.

Continuando co esquema iniciado polo primeiro número desta revista, seguen as seccións INSTRUMENTA E TRADUCCIONS XUSTIFICADAS. Os dous primeiros traballos de *Instrumenta* ofrecen ós estudantes e profesionais un material útil na práctica da traducción, pois achegan información sobre os medios informáticos aplicados á actividade traductora. O traballo de Pérez-Barreiro, traductor do chinés, é unha proposta sobre a transcripción ó galego de certos topónimos e antropónimos chineses. O profesor Palacio Sánchez, da Universidade de Vigo, analiza e compara dúas traducións ó castelán da peza de teatro galega *Don Hamlet* de Cunqueiro. O último traballo desta sección presenta unha serie de paremias alemáns e propón as súas correspondencias en lingua galega.

Na sección de traducións xustificadas preséntase a reflexión sobre as dificultades de traducción de tres textos de natureza moi distinta: a profesora García Devesa, da Universidade de Fairfield (Connecticut, USA), analiza os problemas de traducción ó galego de 77 *haikus* xaponeses. O profesor Henrique Harguindey na traducción de *Gargantúa e Pantagrúel* enfrontouse coa complexidade de rexistros que ten esta obra clásica da literatura francesa. Finalmente, a profesora da Universidade de Maine, Kathleen March, presenta as dificultades da súa traducción ó inglés da novela de Otero Pedrayo *Arredor de si*.

Coas seccións de CRÍTICAS E RECENSIÓNES e INFORMACIÓNS complétase a entrega deste número do que agradecemos unha crítica dos distintos lectores que faga posible unha mellor adecuación do noso traballo ás necesidades concretas de tradutores e teóricos da traducción.

CAMINO NOIA